



---

**CLASSICAL GREEK**

**9787/03**

Paper 3 Unseen Translation

**May/June 2016**

**MARK SCHEME**

Maximum Mark: 90

---

**Published**

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2016 series for most Cambridge IGCSE<sup>®</sup>, Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2016	9787	03

### Principles of marking:

- full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

### Prose Unseen Translation

Xenophon, *Hellenica* 4.8.20–22 (slightly adapted)

1

1 1 1 2 1 1 2 1  
 ἐπεὶ δ' ἦλθον εἰς Λακεδαίμονα οἱ ἐκπεπτωκότες Ῥοδίων ὑπὸ τοῦ δήμου, ἐδίδασκον  
 1 1 2 1 2 1 1 2 1 1  
 ὡς οὐκ ἄξιον εἶη περιιδεῖν Ἀθηναίους Ῥόδον καταστρεψαμένους καὶ τοσαύτην  
 1 2  
 δύναμιν συνθεμένους. [26]

2 1 1 1 2 1 1  
 γνόντες οὖν οἱ Λακεδαιμόνιοι ὡς εἰ μὲν ὁ δῆμος κρατήσοι, Ἀθηναίων ἔσται Ῥόδος  
 1 2 1 2 1 1 1 1  
 ἅπασα, εἰ δὲ οἱ πλουσιώτεροι, ἑαυτῶν, ἐπλήρωσαν αὐτοῖς ναῦς ὀκτώ, ναύαρχον δὲ  
 2  
 Ἐκδικὸν ἐπέστησαν. [21]

2 1 1 1 1 1 1  
 συνεξέπεμψαν δ' ἐπὶ τούτων τῶν νεῶν καὶ Διφρίδαν. ἐκέλευσαν δ' αὐτὸν διαβάντα εἰς  
 1 2 1 1 1  
 τὴν Ἀσίαν τάς τε Θίβρωνα ὑποδεξαμένας πόλεις διασώζειν, καὶ στράτευμα τὸ  
 2 2 1 1 1 1 2 1 1  
 περιγένομενον ἀναλαβόντα καὶ ἄλλο, εἴ ποθεν δύναιτο, συλλέξαντα πολεμεῖν πρὸς  
 Στρούθαν.<sup>1</sup> [26]



Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2016	9787	03

## Verse Unseen Translation

Euripides, *Phoenissae* 896–918 (with omissions)

### 2 (a)

2 2 1 1 2  
**Κο.** ἐπίσχεσ ἀυτοῦ, πρέσβυ. **Τε.** μὴ ἴπιλαμβάνου.  
1 1 1 1 2

**Κο.** φράσον πολίταις καὶ πόλει σωτηρίαν. [14]

1 1 1 2 2 1  
**Τε.** βούλη σὺ μέντοι κούχι βουλήση τάχα.  
1 1 1 1 1 1 1

**Κο.** καὶ πῶς πατρώαν γαῖαν οὐ σῶσαι θέλω; [15]

1 1 1 2 1  
**Τε.** θέλεις ἀκούσαι δῆτα καὶ σπουδὴν ἔχεις;  
1 2 1 1 1 1 1

**Κο.** ἐς γὰρ τί μᾶλλον δεῖ προθυμίαν ἔχειν; [14]

1 1 1 1 1  
**Τε.** πρῶτον δ' ἐκεῖνο βούλομαι σαφῶς μαθεῖν,  
1 1 1 1 1 1  
ποῦ ἴστιν Μενοικεύς<sup>1</sup>, ὅς με δεῦρ' ἐπήγαγεν;

[11]

1 1 1 1 2 1 1  
**Κο.** ὄδ' οὐ μακρὰν ἄπεστι, πλησίον δὲ σοῦ.  
2 1 2 1 2

**Τε.** ἀπελθέτω νυν θεσφάτων ἐμῶν ἐκάς. [16]

1 2 1 1 1 2  
**Κο.** ἐμὸς πεφυκῶς παῖς ἂ δεῖ σιγήσεται.  
1 1 1 1 1

**Τε.** βούλη παρόντος δῆτά σοι τούτου φράσω; [13]

2 2 2 1  
**Κο.** κλύων γὰρ ἂν τέρποιτο τῆς σωτηρίας. [7]

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2016	9787	03

1 1 1 1 1  
 Τε. ἄκουε δὴ νυν θεσφάτων ἐμῶν ὁδόν  
 1 2 2 1  
 ἃ δρῶντες ἂν σώσαιτε Καδμείων<sup>2</sup> πόλιν  
 2 1 1 1 1  
 σφάξαι Μενοικέα τόνδε δεῖ σ' ὑπὲρ πάτρας. [17]

1 1 2 1 1 1  
 Κρ. ὦ πολλὰ λέξας ἐν βραχεῖ χρόνῳ κακά.  
 1 1 1 1 1 1  
 Τε. σοί γ', ἀλλὰ πατρίδι μεγάλα καὶ σωτήρια. [13]

**Total for Verse Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40 marks.**

**(b) Scansion**

2 marks per line for quantities; 1 mark for foot division and caesurae.

~ - | ~ - | - || - | ~ - | ~ - | ~ ~  
 ἄκουε δὴ νυν θεσφάτων ἐμῶν ὁδόν.  
 - - - | ~ ~ ~ | ~ || ~ ~ | ~ - | - - | ~ ~  
 σοί γ', ἀλλὰ πατρίδι μεγάλα καὶ σωτήρια

Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae. [5]

**[Total: 45]**